DOI: 10.55090/19964552_2022_5_136_147

# НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ

**Исаева Нина Александровна,**
*доктор пед. наук, проф., зав. кафедрой русского языка как иностранного*
ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского»
isaeva178@mail.ru

**Ефимкина Виктория Алексеевна,**
*магистрант 2 года обучения*
ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского»
efimkina.vika@yandex.ru

**АННОТАЦИЯ**
В статье показаны возможности использования национально-культурного компонента в обучении детей-инофонов. Важным аспектом в изучении русского языка может стать сопоставление культуры страны изучаемого языка и своей для инофонов культуры, вовлечение их в межкультурную коммуникацию на основе ключевых концептов культуры. В качестве примера предлагается работа с текстами о народных промыслах России и Армении, в которых отражаются ценности традиционной народной культуры. Представленные в рабочих листах задания помогают учащимся-инофонам освоить данные тексты в технологии смыслового чтения.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *язык и культура, дети-инофоны, сопоставительный подход, культуроведческая компетенция, межкультурная коммуникация, рабочие листы.*

# NATIONAL-CULTURAL COMPONENT IN TEACHING RUSSIAN AS A NON-NATIVE LANGUAGE

**Isaeva N. A.,**
*Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign language*
Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky

**Efimkina V. A.,**
*master's student of 2 year of study*
Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky

**ABSTRACT**
The article shows the possibilities of using the national-cultural component in the education of foreign-speaking children. An important aspect in learning the Russian language can be a comparison of the culture of the country of the language being studied and their own culture for foreign speakers, involving them in intercultural communication based on key concepts of the culture. As an example, it is proposed to work with texts on folk crafts of Russia and Armenia, which reflect the values of traditional folk culture. The tasks presented in the worksheets help foreign students to master these texts in the technology of semantic reading.

KEYWORDS: *language and culture, foreign language children, comparative approach, cultural competence, intercultural communication, worksheets.*

В быстро развивающимся мире изучение языков и межкультурная коммуникация становятся определяющими факторами в установлении контактов между людьми. В процессе преподавания русского языка как иностранного в последнее время все большее внимание уделяется лингвокультурному компоненту, когда язык осваивается в контексте культуры. Эта стратегия сегодня является ведущей в обучении русскому языку как иностранному и неродному.

В ходе погружения изучающих русский язык как неродной (так называемых детей-инофонов) в новую для них культуру остается актуальной идея сравнительно-сопоставительного подхода к обучению. А это значит, что важным аспектом в изучении русского языка в лингвокультурном клю-

че может стать включение в обучающий контекст сопоставления культуры страны изучаемого языка и своей для инофонов культуры.

Перед преподавателем русского языка как неродного стоит важная образовательная задача — вовлечь учащегося-инофона в процессе изучения русского языка в межкультурную коммуникацию, помочь ему овладеть лингвокультурными ценностями других народов с опорой на свою национально-культурную картину мира.

Инструментами создания единых ценностных ориентиров, по мнению исследователей «мягкой силы» государства, является культурно-образовательная интеграция и развитие инновационного потенциала стран СНГ и Евразийского экономического союза [10]. Необходимо учитывать особенности традиционной культуры на просторах евразийского пространства, которое богато и разнообразно национальными традициями и обычаями.

Национально-культурный компонент — это компонент, вбирающий в себя факты о культуре народа. Через национально-культурный компонент идет включение детей-инофонов в поликультурное пространство, которое способствует развитию интереса к изучаемому языку, речевых способностей обучающихся. Л. А. Ходякова считает, что «адекватное восприятие зрительного художественного образа в сочетании со словом является прекрасным стимулом создания на занятии мотива высказывания, наиболее эффективным средством развития связной речи» [9].

Главной задачей современного образования является формирование культуроведческой компетенции, которая позволяет обучающимся осмыслить культурное поле жизни. В процессе формирования культуроведческой компетенции изучение языкового материала у инофонов осуществляется через культуру, традиции страны через различные художественные образы, что помогает им прежде всего эмоционально включаться в межкультурную коммуникацию, эффективнее осваивать язык и культуру другой страны.

Формирование культуроведческой компетенции призвана обеспечить концептуальная методика как наука о наилучших средствах передачи культуры сквозь призму языка, одной из методических основ которой является теория концепта. Через концепт, который является «сгустком культуры в человеческом сознании» (Ю. С. Степанов), человек сам входит в культуру, иногда и оказывает влияние на нее [8, с. 43]. При обучении русскому языку, по мнению Т. А. Волковой, «внимание учителя русского языка должно быть

сосредоточено на ключевых концептах русской языковой картины мира, русской культуры» [3, 34].

При знакомстве с культурой страны учитель должен обращать внимание на концепты родной культуры и культуры изучаемого языка. Из этого складывается представление о ценностях и культуре страны изучаемого языка. Благодаря такому подходу, учитель помогает ученику-инофону в развитии ключевых навыков при работе с текстом, способствует формированию у него ценностной картины мира через погружение в мир других народов.

В процессе работы с национально-культурным компонентом в центре внимания оказывается концепт текста, а обучающим методом выступает методика лингвокультурологической характеристики текста (А. Д. Дейкина, О. Н. Левушкина). В то же время лингвокультурный концепт, включенный в текст, становится объектом не только лингвистического, но и смыслового наполнения, отражающего свойственные данной культуре стратегии смыслообразования (Н. Л. Мишатина).

Таким образом, рассматривая национально-культурный компонент при обучении русскому языку, мы опираемся на культуроориентированные подходы, такие как лингвокультурологический (А. Д. Дейкина, Т. К. Донская, О. Н. Левушкина, Н. Л. Мишатина и др.), культуроведческий (Е. А. Быстрова, Л. А. Ходякова и др.) и лингвоконцептоцентрический (Н. Л. Мишатина).

С национально-культурным компонентом урок превращается в увлекательное действие, которое незаметно позволяет учащимся-инофонам включаться в процесс обучения и знакомиться с культурой, традициями и символами страны. В процессе такого урока происходит формирование личности ученика, развитие его духовно-нравственных качеств, гражданской идентичности. Таким образом, национально-культурный компонент затрагивает нравственные основы жизни, а аксиологическая лингвометодика, заложенная в трудах А. Д. Дейкиной [2], создает основу ценностно-смысловых ориентаций личности.

Средством обучения русскому языку с национально-культурным компонентом, по нашему мнению, могут выступать учебно-методические материалы (рабочие листы), цель которых — вовлечь детей-инофонов в диалог культур, раскрыть ценности этих культур в образовательно-коммуникативном аспекте.

Рабочие листы были созданы нами в ходе занятий по русскому языку с детьми-инофонами школ г. Калуги для развития межкультурной компетенции, более глубокого и системного овладения русским языком как средством

межнационального общения. Данные материалы содержатся в пособии «Диалог культур: ценности, язык, общение» (под ред. проф. Исаевой Н. А.) [5].

В основе пособия — тексты небольшого объема, отражающие ключевые концепты и раскрывающие ценности народов России и стран СНГ. Сгруппированы эти тексты по образовательным модулям: первый модуль — культурно-познавательный, посвящен национальным символам стран СНГ; второй модуль — обучающий, где на основе рабочих листов с помощью специальных заданий дети учатся понимать тексты с национально-культурной спецификой.

Культурные ценности народов стран СНГ включают символы России (*матрешка, береза, балалайка*), Узбекистана (*плов, хлопок, тюбетейка*), Армении (*армянский лаваш, дудук*), Таджикистана (*халат(чапан), вышивка (чакан)*), Азербайджана (*нафталан (белая нефть), пахлава*). Каждый из этих символов представляет специфический национальный концепт, который кроме самого понятия, включает эмоционально-образную и ценностную составляющие, отраженные в народном сознании, традициях, песнях, легендах.

Небольшой по объему текст, посвященный одному символу, представлен на отдельной странице пособия, сопровождается иллюстрацией и небольшим тестовым заданием, направленным на проверку понимания содержания текста. Кроме того, к отдельным символам (*балалайка, дудук*) приводится QR-код, чтобы дать возможность услышать звучание музыкальных инструментов в профессиональном исполнении. Расширение обучающего «пространства» превращает символ-концепт в факт культуры, сопровождаемый эмоционально-ценностным переживанием, что определяет его значимость для народа и общества в целом, а для учащегося наполняется своеобразным личностным смыслом в поликультурной палитре мира.

Основная задача второго модуля — представить этнокультурные концепты разных народов России и стран СНГ по тематическим группам («Столицы», «Жилища», «Народные промыслы»), расширить кругозор учащихся, поддержать их интерес к культуре народов, выявляя национальные особенности, которыми богата каждая страна. Такого рода тексты о русской этнокультуре включены во многие современные пособия по русскому языку как неродному [7], что говорит об их важности и ценности для обучения.

В рамках данной статьи мы хотели бы показать работу с текстами о народных промыслах, которые дошли до нас с древних времен.

Народные промыслы — это душа страны, государства, которая отражает историю народа и передает национальный колорит, несет в себе преемственность поколений и хранит память народа. Народные промыслы являются основой создания различных видов художественно-прикладного искусства.

Нами были созданы рабочие листы по теме «Народные промыслы России и Армении». Поскольку важнейшей задачей в установлении различных контактов между странами, в том числе между Россией и Арменией, является «формирование общего научно-образовательного пространства, которое работает на будущее» [6], важно обратить внимание на то общее, что есть в их истории и культуре. Для России — это прежде всего роспись, резьба, кружево, для Армении — ткачество, ковроткачество, гончарное дело.

На основе адаптированных под уровень B1 текстов «Палех» и «Ковры Армении» были разработаны задания, которые помогают ученикам-инофонам освоить данные тексты в режиме смыслового чтения [1].

Работа с текстами строилась в три этапа: предтекстовый (до чтения), притекстовый (во время чтения) и послетекстовый (после чтения).

На предтекстовом этапе идёт снятие языковых и речевых трудностей, создание условий для успешного выполнения заданий, которые направлены на развитие мотивации, языковой догадки. Это может быть работа с заголовком, картинкой или со словами.

Так, для развития мотивации, языковой догадки предлагаем следующие задания.

- Прочитайте название текста (*Палех, «Ковры Армении (горг)»*). Слышали ли вы когда-нибудь эти названия? (Далее необходим комментарий учителя: «У каждого народа есть свои национальные занятия, в которых проявляется его творчество, национальные интересы, художественный вкус и характер. Они называются промыслами. Один из промыслов в России — роспись на разных изделиях, например, шкатулках, в Армении — ковроткачество».)
- Посмотрите на картинку к тексту. Что вы видите на ней? Понятно вам, о чем пойдет речь в тексте?

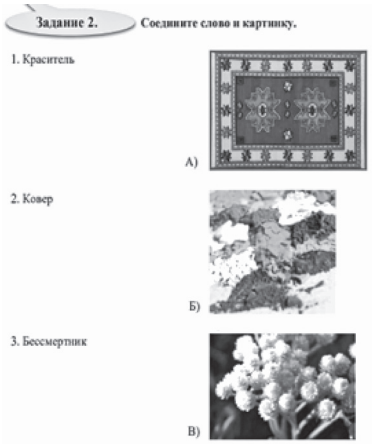
Данные задания помогают привлечь внимание детей к новой информации, направить их мысль на дальнейшее чтение, вывести в первичную коммуникацию.

На предтекстовом этапе для снятия языковых и речевых трудностей предусмотрены задания на соотнесение картинки и слова, работу со струк-

турой, строением слов (табл.1). Направлены эти задания на знакомство с новой лексикой, прояснение сложных понятий.

- Выделите корни в словах (представлены слова *иконопись и крестовидный*).
- Соедините слово и картинку.

*Таблица 1.*

| Задания к тексту «Палех» | Задания к тексту «Ковры Армении») |
|---|---|
| |   |

На притекстовом этапе задания направлены на проверку понимания текста, выявление фактуальной информации. Для этого инофонам предлагается выбрать правильный ответ или отметить верное утверждение из нескольких вариантов. Внимательное перечитывание текста дает возможность еще раз погрузиться в содержание, выявить специфические особенности этнокультурных концептов, которые незаметны или непонятны сразу.

Среди заданий выделим следующие:

- Что изображают на изделиях?/ Какими узорами отличаются ковры Армении?
- Какими красками расписывают шкалулки?/ Нити какого цвета используют при изготовлении ковров?

Кроме того, учащиеся-инофоны должны отметить верные утверждения, которые позволяют выявить главную особенность той или иной этнокультурной традиции, народного промысла (табл. 2).

*Таблица 2.*

| Задания к тексту «Палех» | Задания к тексту «Ковры Армении») |
|---|---|
| **Задание 9.** **Отметьте верное утверждение.**<br>○ Шкатулки расписывают в бело-голубых оттенках.<br>○ Рисунки на шкатулках простые с множеством больших деталей.<br>○ На крышке шкатулки изображаются русские картины жизни.<br>○ Сначала Палех был известен как центр ярмарок.<br>○ Мастера использовали накопленный иконописный опыт при росписи шкатулок. | **Задание 10.** **Отметьте верное утверждение.**<br>○ Армянский ковер называется горг.<br>○ Ковры ткались с изображением лисы и змеи.<br>○ Крестовидный узор — это основной элемент армянских ковров.<br>○ В старину мастера в своей работе использовали готовые нити.<br>○ Краски не получали из растений и насекомых. |

Все это делает работу с текстом детальной, тщательной, последовательно углубляющей представление о специфике того или иного промысла и в то же время устанавливающей определенные соответствия, общие подходы к теме.

Для проверки понимания связности и последовательности в изложении текста инофонам предлагаются задания на составление плана (табл. 3), подбор подходящего по смыслу заголовка к каждому абзацу текста. Эти задания позволяют структурировать информацию, следить за развитием главной мысли.

*Таблица 3.*

| Задания к тексту «Палех» | Задания к тексту «Ковры Армении») |
|---|---|
| **Задание 10.** **Расположите предложения по порядку, чтобы получился текст.**<br>1. Искусство палехской миниатюры основано на принципах написания икон, древнерусской росписи и народного творчества.<br>2. Сначала Палех был известен как центр иконописи.<br>3. Палех – это лаковые шкатулки.<br>4. Иконы в Палехе были дорогими, так как писались долго и тщательно по старинным образцам.<br>5. На крышке шкатулки изображаются любимые русские картины жизни.<br>6. Шкатулки расписывают яркими красками на чёрном фоне.<br>Ответ: | **Задание 9.** **Расположите предложения по порядку, чтобы получился текст.**<br>1. Краски получали из растений и насекомых.<br>2. Ковёр занимает особое место в жизни людей с древних времён.<br>3. Для ковров используют готовые нити разных цветов.<br>4. Изображение орла или змеи на ковре служило символом защиты от злых сил.<br>5. Самый узнаваемый из ковров — с изображением дракона.<br>Ответ: |

Интересны для учащихся-инофонов и задания, где требуется проявить смекалку, например, составить слово из «рассыпанных букв» (рис. 1).

Послетекстовый этап направлен на выявление концептуальной информации, развитие умений устной и письменной речи на основе языковых и речевых опор, что предполагает введение предложно-падежных конструкций, необходимых для построения предложений (например, *искусство па-*

***Рис. 1.*** *Слово из «рассыпанных букв»*

*лехской росписи основано на (чем?) …, мастера расписывают (что?)…, краски для окрашивания ковров получали (из чего?)* … и т. п.).

Задания на данном этапе предоставляют возможность обращения к народно-культурным традициям и промыслам родной для детей-инофонов страны.

- Расскажите о промысле (искусстве) вашей Родины.
- Поделитесь своим мнением (впечатлением) о том искусстве, которое узнали, и подумайте, есть ли что-то похожее в вашей стране, культуре.

Подобные задания служат развитию коммуникативных умений уже на собственном этнокультурном материале.

Важно развивать не только языковые, но и художественно-творческие способности детей, включать их в практическое действие, поэтому на послетекстовом этапе предлагается работа «руками», где появляется возможность применить полученные знания для продуцирования собственных идей и творческих замыслов, например, нарисовать собственный ковер (рис. 2).

Задания составлены так, чтобы на каждом этапе последовательно снимались языковые трудности, обеспечивалось понимание текста, развивались коммуникативные умения и креативные способности учащихся-инофонов. Сравнительно-сопоставительный подход к изучению текстов на основе национально-культурного компонента помогает выявить связь языка и культуры, формирует речевую и коммуникативную компетенцию, расширяет лингвострановедческие представления учащихся-инофонов о культуре и традициях разных народов.

Представленные учебные материалы не только имеют познавательный характер, но и затрагивают эмоциональную сферу учащихся, что делает их

***Рис. 2.*** *Собственный ковер*

удобным и эффективным средством обучения. Национально-культурный компонент при обучении русскому языку как неродному формирует уважительное отношение к культурам разных народов, помогает выстраивать межкультурную коммуникацию и успешно адаптироваться всем нациям в большой и многонациональной России. ■

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Бунеева Е. В.* Технология продуктивного чтения: ее сущность и особенности использования в образовании детей дошкольного и школьного возраста/ Е. В. Бунеева, О. В. Чиндилова. — М.: Баласс, 2014. — 43 с.
2. *Дейкина А. Д.* Аксиологическая методика преподавания русского языка: монография / А. Д. Дейкина. — Москва: МПГУ, 2019. — 212 с.
3. Волкова Т. А. Формирование культуроведческой компетенции при обучении русскому языку в нерусской (марийской) школе // журнал «Духовная сфера общества». 2018. № 15. С. 32—37.
4. *Мишатина Н. Л.* Концептуальные основы построения лингвоконцептоцентрической речевой среды // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2012. № 14. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-osnovy-postroeniya-lingvokontseptotsentricheskoy-rechevoy-sredy (дата обращения: 15.11.2022)

5. *Исаева Н. А., Бакурова О. Н., Сунцова М. В.* Диалог культур: ценности, язык, общение. Учебно-методические материалы для учащихся инофонов и представителей национально-культурных автономий /под общей ред. проф. Н. А. Исаевой. Калуга: ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского». 2022. 100 с. https://elibrary.ru/item.asp?id=49600828
6. *Оганисян В.* О некоторых аспектах армяно-российского культурного сотрудничества //«21-й век», № 3 (23), 2012. С.83-90. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-aspektah-armyano-rossiyskogo-kulturnogo-sotrudnichestva (дата обращения: 28.10.2022).
7. *Саматова Л. М.* Хочу узнать Россию. Учебное пособие по языковой и социокультурной адаптации детей мигрантов и учащихся в полиэтнических регионах России (для среднего школьного возраста). Часть вторая / — СПб., 2021. — 120 с.
8. *Степанов Ю. С.* Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. — М.: Академический проект, 2004, с. 42-67.
9. *Ходякова Л. А.* Формирование культуроведческой компетенции будущего учителя-словесника. — М.: МГУ, 2003. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kulturovedcheskoy-kompetentsii-obuchayuschihsya-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu (дата обращения: 22.10.2022).
10. *Худоренко Е. А., Константинова Е. А.* Интеграционный потенциал ЕАЭС: образование, культура, инновации // журнал: Политическая наука. № специальный выпуск. 2017. С.261-277. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/integratsionnyy-potentsial-eaes-obrazovanie-kultura-innovatsii (дата обращения: 20.10.2022).
Андреева Ольга Сергеевна Обучение учащихся текстовой деятельности на уроках русского языка в условиях поликультурного образовательного пространства // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. № 3. Андреева Ольга Сергеевна Обучение учащихся текстовой деятельности на уроках русского языка в условиях поликультурного образовательного пространства // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. № 3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-uchaschihsya-tekstovoy-dey-yazyka-v-usloviyah-polikulturnogo-obrazovatelnogo-prostranstva (дата обращения: 17.04.2022).
URL: https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-uchaschihsya-tekstovoy-deyatelnosti-na-urokah-russkogo-yazyka-v-usloviyah-polikulturnogo-obrazovatelnogo-prostranstva (дата обращения: 17.04.2022).